

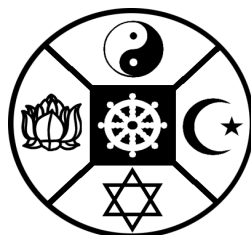
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Гуманитарный факультет

Кафедра востоковедения

**Е. Э. Войтишек, С. А. Комиссаров, В. И. Ожогин**

**ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА  
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО РАЗРАБОТКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ  
КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**



Учебно-методическое пособие

Новосибирск  
2014

ББК ТЗ(5)я73-1 + Ш04=50я73-1  
УДК 94(5) (075.8)  
В 654

Рецензент  
канд. ист. наук, ст. преп. Е. Л. Фролова

Издание подготовлено в рамках реализации *Программы развития государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский государственный университет»* на 2009–2018 годы.

Востоковедение и африканистика. Методические рекомендации по разработке, оформлению и защите курсовых и выпускных квалификационных работ: учеб.-метод. пособие / Е. Э. Войтишек., С. А. Комиссаров, В. И. Ожогин; Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск : РИЦ НГУ, 2014. – 41 с.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов отделения востоковедения, специализирующихся по кафедре востоковедения и выполняющих курсовые и выпускные квалификационные работы.

ББК ТЗ(5)я73-1 + Ш04=50я73-1  
УДК 94(5) (075.8)  
В 654

© Новосибирский государственный  
университет, 2014  
© Е. Э. Войтишек, С. А. Комиссаров,  
В. И. Ожогин, 2014

## Оглавление

I. Общие приложения.....	4
II. Требования и рекомендации к подготовке курсовых и выпускных квалификационных работ.....	6
III. Научное руководство.....	7
IV. График выполнения курсовой работы.....	7
V. Защита курсовой работы.....	8
VI. График работы над выпускным квалификационным сочинением.....	9
VII. Структура курсовой и выпускной квалификационной работы.....	10
VIII. Методические указания к оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.....	12
IX. Профессиональная этика.....	16
X. Критерии оценки.....	17
Приложение 1. Образец титульного листа курсовой работы.....	18
Приложение 2. Образец титульного листа выпускной квалификационной работы бакалавра.....	19
Приложение 3. Образец титульного листа дипломной работы специалиста.....	20
Приложение 4. Образец оформления оглавления.....	21
Приложение 5. Порядок оформления рубрикации в списке источников и литературы.....	22
Приложение 6. Образцы оформления списка использованных источников и литературы.....	22
Приложение 7. Образец оформления титульной страницы на электронном диске с записью дипломной/выпускной квалификационной работы.....	28
Приложение 8. Таблица слогов китайского языка в латинской ( <i>пиньинь цзыму</i> ) и русской (палладиевской) транскрипции.....	28
Приложение 9. Таблица слогов японского языка в русской и латинской транскрипции.....	38
Приложение 10. Таблица слогов корейского языка в русской и латинской транскрипции.....	41

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО РАЗРАБОТКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ  
КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА»,  
квалификация «бакалавр»

**I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Курсовая и выпускная квалификационная работы представляют собой важнейшие формы учебного процесса. Курсовая работа является обязательной для студентов I–III курсов, выполняется в течение всего текущего учебного года и оценивается в завершённом виде научным руководителем до начала летней экзаменационной сессии. Работа должна быть посвящена одной из актуальных в теоретическом плане проблеме, её тема, а также план, цель и задачи согласуются с научным руководителем, предварительные результаты исследования докладываются и обсуждаются на спецсеминаре. В процессе подготовки курсовой и дипломной работ студент приобретает профессиональный опыт критического анализа источников и литературы по теме, а также умение ясно, последовательно и аргументированно излагать свои мысли. Выпускная квалификационная работа, являясь итогом 4-летнего обучения студента, после отчёта бакалавра 4-го курса на заседании кафедры и принятия ею соответствующего решения представляется к публичной защите перед государственной аттестационной комиссией (ГАК), состав которой утверждается приказом ректора.

1.2. Выпускная квалификационная работа является самостоятельным научным исследованием заявленной темы. Её цель заключается, прежде всего, в анализе и систематизации привлекаемого эмпирического материала, а также в реализации при этом определенных методологических принципов и методических навыков.

1.3. Курсовая работа должна обладать признаками научного исследования, выполняться студентом под руководством научного руководителя, как правило, из числа преподавателей отделения востоковедения гуманитарного факультета.

1.4. Выполнение курсовой работы является обязательной частью учебного процесса во время первого, второго и третьего года обучения студентов по программе бакалавриата.

1.5. Курсовая работа за **первый год** обучения нацелена на развитие у студента навыков сбора информации по проблематике базовых курсов, её систематизации и может иметь реферативную направленность. Она должна свидетельствовать о способности и умении автора:

- формулировать цель и задачи работы;
- осуществлять поиск источников и научной литературы по заявленной теме;

- анализировать собранную информацию и делать обоснованные выводы;
- излагать текстовый материал в краткой форме логично и грамотно;
- соблюдать правила оформления научного текста;
- выступать с презентацией результатов работы.

Курсовая работа, выполняемая студентом во время **второго года** обучения, нацелена на развитие у студента навыков постановки проблемы научного исследования и грамотного применения теоретических знаний к анализу привлекаемого материала.

Курсовая работа, выполняемая студентом во время **третьего года** обучения, предполагает развитие вышеуказанных навыков самостоятельной работы уже на основе интенсивных занятий по переводу, анализу и обобщению источников на восточных языках.

1.6. Тематика курсовой работы определяется в соответствии с перечнем общих профессиональных и специальных дисциплин государственного образовательного стандарта в части требований к содержанию и уровню подготовки бакалавров по направлению «Востоковедение и африканистика».

1.7. Для обсуждения и оценки курсовых работ научным руководителем может быть организована их публичная защита в присутствии участников спецсеминара. Контроль за написанием курсовой работы осуществляется научным руководителем, а также деканатом в части вопросов, связанных с промежуточной аттестацией студентов.

1.8. В процессе подготовки, написания и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ студент обязан продемонстрировать следующие профессиональные навыки будущего специалиста:

- умение собирать и обрабатывать информацию, статистический, справочный и библиографический материал;
- грамотно и адекватно переводить, интерпретировать, цитировать и комментировать тексты на изучаемом восточном языке (китайском, японском, корейском);
- систематизировать и критически оценивать результаты исследований соответствующей востоковедной традиции (отечественной и зарубежной);
- творчески использовать понятийный аппарат избранной методологической концепции;
- делать логически обоснованные и достаточно аргументированные выводы, а также необходимые оценки и прогнозы;
- правильно, в соответствии с установленными требованиями, структурировать и технически оформлять текст;
- изъясняться нормативным литературным языком научного стиля.

## **II. ТРЕБОВАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

2.1. Курсовые работы на I курсе рассматриваются и оцениваются в качестве подготовительных форм общепрофессионального этапа образования. Начиная со II курса обучения, студент обязан выбрать специализацию и с помощью кафедры определиться с научным руководством *в области востоковедной истории или филологии*. Допускается и *междисциплинарная специализация*, а также *в области культурологии и искусства Востока* в соответствии с официальными разрешительными документами УМО по специальностям «Востоковедение и африканистика» и «История».

2.2. Курсовые работы на II–III курсах представляют собой подготовительный этап выпускной квалификационной работы, результаты которой регулярно рассматриваются на спецсеминаре научного руководителя и, как правило, докладываются на студенческих научных конференциях (МНСК на базе НГУ, РАЭСК и др.).

2.3. Студент-бакалавр в начале II курса должен определиться со своей специализацией. В соответствии со своими пожеланиями, интересами и возможностями он должен выбрать научного руководителя и работать в его спецсеминаре (как правило, им становится преподаватель кафедры востоковедения, являющийся руководителем того или иного спецсеминара). Окончательному выбору студентом своей специализации должна способствовать официальная встреча с ведущими преподавателями кафедры, на которой каждый руководитель представляет специфику проблематики своего спецсеминара. Такие встречи проводятся, как правило, в конце сентября – начале октября учебного года.

2.4. Процесс подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ предполагает несколько основных этапов:

- выбор предметной области исследования, определение проблемной ситуации и формулирование темы;
- знакомство с соответствующей исследовательской литературой общей и специальной направленности на русском и иностранных языках;
- определение объекта и предмета исследования, формулирование цели и задач, выбор методологической концепции и разработка на ее основе методических приемов;
- работа над переводом, интерпретацией и комментариями первоисточников на восточном языке, если таковые доступны и обращение к ним предусмотрено задачами исследования;

- систематизация материала, литературное и техническое оформление письменного текста.

2.5. Курсовая работа предоставляется для проверки и оценки научному руководителю не позднее начала летней зачетной и экзаменационной сессии.

2.6. Выпускная квалификационная работа предоставляется на кафедру в установленные ею сроки *в 2-х печатных экземплярах* (один из них – назначенному кафедрой официальному рецензенту, другой – для предварительного ознакомления членов ГАК и всех участников публичной защиты), а также *на диске в электронном виде* для архивного хранения.

### **III. НАУЧНОЕ РУКОВОДСТВО**

3.1. Назначение научного руководителя осуществляется приказом декана на основании заявления студента об утверждении темы и назначении научного руководителя курсовой работы, подписанного предполагаемым научным руководителем.

3.2. Один преподаватель, как правило, может быть руководителем не более 10 курсовых работ.

3.3. В обязанности научного руководителя входит:

- помощь в формулировании темы курсовой работы и разработке ее плана;
- проведение систематических консультаций со студентом по проблематике работы;
- помощь в выборе методологии и методики исследования;
- консультирование студента по подбору источников и научной литературы и фактического материала;
- контроль за ходом выполнения работы в соответствии с установленным планом и промежуточная аттестация студента.

3.4. Научный руководитель имеет право не аттестовать студента в рамках промежуточной аттестации, не допустить студента к защите курсовой работы или отказаться от научного руководства в случае систематического нарушения студентом плана подготовки курсовой работы и невозможности контроля за ходом выполнения работы по вине студента.

3.5. Решение о назначении другого научного руководителя принимается заведующим кафедрой в исключительных случаях.

### **IV. ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

4.1. Студентам предоставляется право выбора темы курсовой работы и научного руководителя.

4.2. Списки студентов с утвержденными темой и научным руководителем курсовой работы должны быть представлены в деканат **не позднее начала ноября** текущего года.

4.3. **До конца декабря** текущего года студент должен предоставить научному руководителю развернутый план курсовой работы, а также список научной литературы по теме.

4.4. Промежуточная аттестация студента по подготовке курсовой работы проводится научным руководителем в период контрольных недель и зимней зачетной сессии. Результаты аттестации представляются в учебную часть и сообщаются студенту.

4.5. Выполненная курсовая работа представляется научному руководителю **не позднее 25 мая** текущего года.

4.6. При нарушении сроков и порядка представления курсовой работы студент не допускается до ее защиты (что соответствует неудовлетворительной оценке).

## V. ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

5.1. Защита курсовой работы может проходить либо на занятии соответствующего спецсеминара научного руководителя, либо на заседании комиссии, состоящей из преподавателей отделения востоковедения.

5.2. Защита курсовой работы включает в себя доклад студента, его ответы на вопросы и открытую дискуссию.

5.3. Доклад студента может сопровождаться презентационными материалами.

5.4. В докладе студента обязательно должны быть отражены следующие вопросы:

- название курсовой работы;
- актуальность темы, цели и задачи курсовой работы;
- структура курсовой работы;
- характеристика методики работы;
- основные результаты, полученные студентом.

5.5. Результаты защиты объявляются в тот же день и оформляются оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно» (возможна также оценка в рамках балльно-рейтинговой системы).

5.6. В случае получения оценки «неудовлетворительно» или в случае, если курсовая работа не была допущена к защите, студент может быть допущен к повторной защите.



## VI. ГРАФИК РАБОТЫ НАД ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ СОЧИНЕНИЕМ

6.1. Темы выпускных квалификационных работ утверждаются на заседании кафедры востоковедения **в конце сентября – начале октября** текущего учебного года. Каждый будущий выпускник-бакалавр представляет на этом заседании согласованный с научным руководителем краткий план работы, а также обзор литературы и источников.

6.2. Списки студентов с утвержденной темой и назначенным научным руководителем выпускной квалификационной работы должны быть предоставлены в деканат **не позднее 1 ноября** текущего года.

6.3. До конца ноября – середины декабря текущего года студент должен предоставить научному руководителю I главу выпускного сочинения; до конца января – середины февраля – II главу; до конца марта – III главу. В апреле – мае должна идти работа над введением, заключением, приложением и оформлением списка использованных источников и литературы.

6.4. Промежуточная аттестация студента по подготовке выпускной работы проводится научным руководителем в период контрольных недель и зимней зачетной сессии.

6.5. Не позднее середины мая текущего учебного года выпускники-бакалавры на заседании кафедры востоковедения проходят предзащиту, где кратко отчитываются о проделанной работе (представляют план выпускного сочинения по главам и разделам; дают обзор использованных источников и наименований исследовательской литературы – прежде всего, на восточных языках; оценивают степень готовности работы). Во время проведения предзащиты по рекомендации кафедры и научного руководителя определяется официальный рецензент работы.

6.6. Выполненная выпускная квалификационная работа представляется научному руководителю **не позднее 10 июня** текущего года. Выпускная работа (в двух экземплярах, с заверенным отзывом официального рецензента) должна быть сдана на кафедру не позднее, чем за неделю до защиты. Дата защиты определяется специальным решением деканата и кафедры востоковедения.

6.7. При нарушении сроков и порядка представления выпускной квалификационной работы студент не допускается до защиты.

## VII. СТРУКТУРА КУРСОВОЙ И ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

7.1. Курсовая и выпускная квалификационная работы, как правило, имеют следующую формальную композицию:

- *план (содержание) работы* с указанием порядкового номера и названия глав (разделов, частей) и параграфов;

- *введение* (обоснование теоретической и практической актуальности избранной темы исследования; анализ проблемной ситуации; историографический обзор соответствующей традиции; определение объекта и предмета изучения; формулировка цели и задач работы, а также фиксация ее хронологических и территориальных рамок; обоснование выбора источников; содержательная аргументация методологических и эффективности методических принципов исследования, лаконичное представление предполагаемой научной новизны работы; информация об апробации предварительных результатов; пояснения к структуре курсового или выпускного квалификационного сочинения). Введение курсовых работ, особенно на I курсе, может не содержать некоторых из вышеперечисленных пунктов (например, таких как «методология», «новизна», «апробация» и др.);

- *основная часть* – главы (разделы, части) и параграфы, смысловые переходы между которыми должны быть логически обоснованными и текст которых желательно завершать четко сформулированными выводами;

- *заключение* (оценка степени реализации поставленной цели и задач, определение возможных перспектив исследования обозначенной проблематики);

- *список использованных источников и литературы* (в алфавитном порядке внутри разделов и со сквозной нумерацией; желательно вначале указывать источники и литературу на русском, затем на восточном языке (-ах) и западных языках; деление на разделы допускает варианты, которые согласуются с научным руководителем; наименования электронных справочных изданий (Интернет-ресурсов) указываются в конце списка). Список выпускного квалификационного сочинения должен содержать **не менее 10 наименований непосредственно использованных в работе источников и/или исследований на восточном языке**. В выходных данных помимо места и года издания необходимо указывать также издательство и количество страниц;

- *приложения* (словари и индексы наименований реалий, имен собственных, специальных терминов (особенно иноязычных, представленных в русскоязычной транскрипции, в оригинальной графике и в переводе); схемы, таблицы, диаграммы; рисунки, иллюстрации и фотографии; фрагменты или полные авторские версии переводов

ранее не публиковавшихся иноязычных текстов, в особенности на восточных языках, статистические данные и т. п.).

7.2. Объем курсовой работы должен составлять **не менее 1 п. л.** (40 тыс. знаков с пробелами, соответствуют 20–21 страницам, формат А4, Word, Times New Roman, обычный стиль, 12 кегль через два интервала либо 14 кегль через 1,5 интервала).

7.3. Объем выпускной квалификационной работы должен составлять **не менее 3 п. л.** (около 60-63 страниц указанного выше формата)

7.4. **На публичной защите выпускной квалификационной работы** студент делает краткий доклад с характеристикой проблем, источников, методологических принципов исследования, а также изложением основных результатов. Объем, структура и содержание доклада заблаговременно согласуются с научным руководителем. Обычно чтение доклада не превышает 10–12 минут (данный пункт регламента устанавливается решением ГАК). Приветствуется доклад, сделанный в формате электронной визуальной презентации.

7.5. Официальный рецензент, назначенный кафедрой, предоставляет на защиту выпускной квалификационной работы *отзыв* в письменном виде, заверенный личной подписью и печатью соответствующего учреждения. Отзыв предполагает оценку актуальности избранной темы, репрезентативности использованных источников и литературы, адекватности методологии, логики построения работы и анализа привлеченных материалов, критические замечания. В заключение рецензент высказывает мнение относительно формальной оценки работы в целом словами «самая высокая положительная», «высокая положительная», «положительная», «удовлетворительная», «неудовлетворительная». В отзыве рецензента могут содержаться и рекомендации о целесообразности поступления в аспирантуру, публикации текста дипломного сочинения или его фрагментов, о предоставлении работы на конкурсы и т. п.

В случае невозможности присутствия рецензента на защите по уважительной причине, его отзыв зачитывается секретарем ГАК.

Полностью готовое и оформленное квалификационное сочинение сдается выпускником на кафедру востоковедения не позднее чем за семь дней до защиты.

Выпускник получает копию отзыва за несколько дней до защиты и готовит развернутые аргументированные ответы на сделанные рецензентом замечания.

## VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

8.1. Курсовые и дипломные сочинения должны быть оформлены в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научно-исследовательским работам, представляемым к публикации.

8.2. Текст должен быть написан грамотно, литературным языком научного стиля, отформатирован и отредактирован. Для научного стиля не характерно употребление местоимения первого лица единственного числа (желательно использовать безличные синтаксические конструкции [**предполагается, что...; обычно считается, что...**] и местоимение первого лица множественного числа [**мы рассматриваем...**], либо вести рассуждения от третьего лица [**по мнению автора работы,...**]).

8.3. Каждый раздел рукописи курсовой работы или диплома (содержание, введение, главы, заключение, приложения, список литературы) начинается с новой страницы. Значительные пробелы между параграфами не допускаются (не более двух строк).

*Границы полей* – сверху и снизу по 20 мм, слева 30 мм и справа 15 мм; обязательно выделение абзацев (5 знаков). Форматирование текста – по ширине. Переносы не допускаются.

Названия глав (разделов, частей) и параграфов форматируются по центру страницы, причем первые выделяются набором прописными (заглавными) буквами, а вторые – жирным шрифтом. После названий делается пробел в одну строку.

8.4. На *титульном листе* обязательно указывается название образовательного ведомства (МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ) и учебного заведения (ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»), факультета (Гуманитарный факультет), кафедры специализации (Кафедра востоковедения); Ф. И. О. автора работы (полностью прописными и жирным шрифтом); тема исследования (прописными без кавычек 14–16 кеглем) и его вид (курсовая или выпускная квалификационная работа); ученая степень и звание (или должность по кафедре), а также инициалы и фамилия руководителя (**инициалы перед фамилией**); место и год выполнения работы.

8.5. *Ссылки* на источники и научную литературу могут быть оформлены несколькими вариантами (на усмотрение научного руководителя):

- в виде отсылки к изданию (в квадратных скобках):

если указан автор/авторы – то по фамилии автора/авторов без инициалов, году публикации, номерам страниц. Например: **[Иванов, 2010. С. 38]**;

если автор не указан – то по первым словам названия (как правило, до первого значимого существительного), году публикации, номерам страниц. Например: **[Актуальные проблемы..., 2010. С. 55–57]**.

• в виде подстрочных постраничных примечаний (комментарии, ссылки на использование архивов и интернет-ссылки справочного характера) 10-м кеглем.

Например,

<sup>1</sup> Имеется ввиду китайская династия Тан (618–907).

<sup>2</sup> Архив востоковедов Ин-та вост. рукописей РАН (АВ ИВР РАН). Р. I, оп. 1, д. 165, л. 1.

<sup>3</sup> НГУ – Национальный исследовательский университет // Официальный сайт НГУ. URL: <http://www.nsu.ru/exp/p3a8bff4d3666227106000000> (дата обращения 14.08.2012).

В подстрочниках также даются ссылки на экспонаты, фотоматериалы, письма и др. документы из музейных и личных коллекций.

8.6. При повторном цитировании или обращении к только что упомянутой выше работе не приводится фамилия или название коллективного труда. Например: **[Там же. С. 85]**; **[Ibid. P. 85]**.

Если число авторов указываемого материала – четыре или более, то при указании ссылки на него необходимо сокращение. Например: **[Иванов и др., 2006]**; **[Smith et al., 2007]**. В случае наличия в списке литературы двух наименований одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте ссылки после указания года выхода добавлять буквы латинского алфавита (2004a, 2004b) и т. д., что также должно быть отражено и в списке литературы. Например: **[Сидоров, 2004a]**; **[Smith, Johnson, 2004b]**. При указании в одних квадратных скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы.

Например: **[Иванов, 2006; Сидоров, 2004a; Johnson, 2002; Smith et al., 2007]**.

8.7. Если применяется *непрямое цитирование* недоступных или малодоступных источников и литературы, то оно оформляется следующим образом: **(Цит. по: [Иванов, 2010. С. 37])**. Когда требуется просто отослать читателя к какой-либо работе без ее цитирования и указания конкретной страницы, то подобный прием оформляется так: **(см.: [Иванов, 2010])**. Соответственно, с указанием страницы: **(см.: [Иванов, 2010. С. 27])**. Если необходимо указать на публикацию иной точки зрения, оценки, концепции, то в таком случае делается аналогичная вышеуказанной ссылка без указания страницы **(ср.: [Иванов, 2010])** либо с указанием **(см.: [Иванов, 2010. С. 136])**.

8.8. *Точка* ставится не перед отсылкой, а после нее (если предложение или высказывание перед отсылкой закончено; в противном случае – ставится другой уместный пунктуационный знак).

Например,

**...бронзовая статуэтка из жертвенной ямы [Иванов, 2010. С. 136].**

В названиях глав (разделов, частей) и параграфов точка **не ставится**.

Например,

**Глава 1. Анализ палиндрома как явления языка и культуры в китайской традиции**

*Кавычки*, закрывающие цитату, наоборот, ставятся перед скобками отсылки (без дополнительных знаков препинания).

Например,

**«...бронзовая статуэтка из жертвенной ямы» [Иванов, 2010. С. 136].**

8.9. *Цитаты* оформляются в соответствии с правилами современной русской грамматики, после них даются соответствующие ссылки.

Между инициалами (в тексте они предшествуют фамилии, а в списке источников и литературы следуют за ней) проставляется *полупробел* (одновременное нажатие и удержание клавиш Shift и Ctrl и затем – Пробел). Он также может использоваться и в других случаях: после цифр и чисел перед сокращениями слов «век» (в.) – «века» (вв.), «год» (г.) – «годы» (гг.) и т. п. Века и тысячелетия обозначаются римскими цифрами.

При этом следует подчеркнуть, что между обозначением годов и веков следует **без пробелов** ставить **тире** (так называемое короткое тире), а не дефис, тогда как при наличии дополняющих и уточняющих слов пробелы ставятся (то есть используется длинное тире).

Например,

**в XX–XXI вв., но в конце XX – начале XXI вв.**

8.10. Иностранные понятия, термины, названия реалий, данные в транскрипции и имеющие принципиальное значение для понимания концепции и содержания работы, выделяются *курсивом*. Следует обращать внимание на единообразное оформление таких мест в тексте, где одновременно дается иероглифическое написание, транскрипция и перевод. В зависимости от смыслового содержания перевод термина или понятия может быть либо в начале, либо в конце грамматической конструкции, но рекомендуемый вариант следующий: иероглифическое написание, русская транскрипция курсивом в именительном падеже, значение.

Например,

...в этом ряду можно упомянуть культуру иероглифических головоломок 字谜 文化 *цзыми вэньхуа*...

...существенный вклад в разработку интеллектуальных развлечений в Китае внесли представители сообщества интеллектуалов 文人 *вэньжэнь* (букв. «человек культуры»)...

Допускается *выделение* жирным шрифтом или подчеркивание особо важных мест в тексте, не влекущее за собой явного нарушения общего графического стиля.

*Оригинальная графика* восточных языков дается с использованием общедоступных редакторов (напр., NJ Star, MS Mincho, SimSun и т. п.), обязательно сопровождается русскоязычной транскрипцией и переводом (где это необходимо).

8.11. В тексте работы должна использоваться **русскоязычная транскрипция**. В случае транскрибирования слов японского языка обязательно употребление в соответствующих позициях букв [ё] и [э], долгота гласных звуков при этом обозначается двоеточием [о:]. Послелогок как надежные показатели (форманты) следуют за знаменательными словами через дефис.

Например, *хари-но ана-кара тэн-о нодзоку* (яп. посл. «смотреть на небо из ушка иголки»).

При воспроизведении в тексте в оригинальном виде целых предложений или фрагментов иноязычного текста необходимо использовать и соответствующие оригинальные знаки пунктуации.

Например,

信言不美，美言不信。善者不辨，辨者不善。知者不博，博者不知。

[Лао-цзы, 1996. Гл. 81. С. 30]

8.12. Если в Приложении приводится составленный автором *словарь* (индекс) названий инокультурных реалий, понятий и терминов, имен собственных, то вначале по алфавиту следует транскрипция иностранных слов, затем (в квадратных скобках) оригинальная графика, после которой через тире – перевод или интерпретация.

8.13. В тексте допускаются общепринятые в печатных изданиях *сокращения* слов: и т. п. (и тому подобное), и т. д. (и так далее), др. (другое), проч. (прочее), см. (смотри), ср. (сравни), напр. (например), в. (век), вв. (века), г. (год), гг. (годы), н. э. (нашей эры), до н. э. (до нашей эры), нач. (начало), кон. (конец), ок. (около); в ряде из них проставляется полупробел.

8.14. *Графики, диаграммы, схемы, таблицы, рисунки, иллюстрации* и т. п. желательно размещать в специальных приложениях вслед за основным текстом и сопровождать подписями и комментариями. Таблицы следует располагать в работе

непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Они нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака «№». В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака «№», например: **Рис. 1; Табл. 2, С. 34; Гл. 2.**

8.15. В тексте курсовой и выпускной квалификационной работы, кроме общепринятых сокращений, могут быть использованы вводимые автором буквенные аббревиатуры. При этом их первое упоминание указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

8.16. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера и названия.

8.17. Нарушение правил оформления курсовой и выпускной квалификационной работы считается серьезным недостатком и ведет к снижению оценки.

## **IX. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА**

9.1. При подготовке курсовых работ особое внимание уделяется соблюдению студентами правил профессиональной этики. К этическим нарушениям относятся, в первую очередь, плагиат, фальсификация данных и ложное цитирование.

9.2. Под плагиатом понимается наличие прямых заимствований без соответствующих ссылок из всех печатных и электронных источников, защищенных ранее выпускных квалификационных работ, кандидатских и докторских диссертаций и иных опубликованных и рукописных материалов, созданных другими авторами.

9.3. Под фальсификацией данных понимается подделка или изменение исходных данных с целью доказательства правильности вывода (гипотезы, предположения и т. д.), а также умышленное использование ложных данных в качестве основы для анализа.

9.4. Под ложным цитированием понимается наличие ссылок на источник, которой такой информации не содержит.

9.5. Обнаружение указанных нарушений профессиональной этики является основанием для автоматического снижения оценки за курсовую и выпускную квалификационную работу, вплоть до выставления оценки «неудовлетворительно».



## Х. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

10.1. При выставлении итоговой оценки оцениваются все этапы подготовки и сдачи курсовой и выпускной работы, в том числе результаты промежуточной аттестации.

10.2. К основным критериям оценки относятся:

- корректность формулировок названия, цели и задач работы и их соответствие содержанию работы;
- самостоятельность в раскрытии темы, в том числе обоснование собственного подхода к решению проблем;
- логичность и структурированность изложения материала, включая качество введения и заключения, соотношение между частями работы, между теоретическими и практическими аспектами исследования;
- качество проведенного анализа и умение пользоваться методами научного исследования, понимание историографического подхода, обоснованность применения количественных методов исследования;
- практическая значимость курсовой и выпускной работы, наличие в работе обоснованных рекомендаций и их соответствие цели и задачам работы, а также проведенному анализу;
- корректность использования источников, в том числе на иностранных языках;
- полнота и правильность составления библиографического списка;
- соответствие оформления курсовой и выпускной квалификационной работы установленным требованиям, аккуратность оформления, отсутствие в тексте орфографических и грамматических ошибок, владение специальной терминологией;
- умение отвечать на вопросы и вести дискуссию с оппонентами.

**Приложение 1. Образец титульного листа курсовой работы**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ (без кавычек)

Курсовая работа

Выполнил: ФИО студента

Группа:

Научный руководитель:  
канд./д-р ист. наук, доц./проф.  
А. А. Петров

Новосибирск  
2014

**Приложение 2. Образец титульного листа  
выпускной квалификационной работы бакалавра**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения

ФИО студента

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ (без кавычек)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:  
канд./д-р ист. наук, доц./проф.  
А. А. Петров

Новосибирск  
2014

**Приложение 3. Образец титульного листа дипломной работы специалиста**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения

ФИО студента

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ (без кавычек)

Дипломная работа

Научный руководитель:  
канд./д-р ист. наук, доц./проф.  
А. А. Петров

Новосибирск  
2014

## Приложение 4. Образец оформления оглавления

### ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
ГЛАВА 1. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ДИСКРИМИНИРУЕМОГО МЕНЬШИНСТВА <i>БУРАКУМИН</i> В ПОСЛЕВОЕННЫЙ ПЕРИОД .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 1. Ассимиляционные проекты 1969–2002 гг.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 2. Преобразования в сфере образования. Введение «ассимиляционного образования» <i>дова кёику</i> .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 3. Метод «политики одного окна» .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 4. Политика в области частной жизни. Регистрационные списки <i>косэки</i> .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 5. Современные тенденции и возможные дальнейшие направления политики в отношении <i>буракумин</i> .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
ГЛАВА 2. ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ <i>БУРАКУМИН</i> ПОСЛЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ПРОЕКТОВ ПО АССИМИЛЯЦИИ.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 1. Положение <i>буракумин</i> до начала Ассимиляционных проектов ...	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 2. Изменение положения <i>буракумин</i> после государственной политики.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 3. Трансформация понятия <i>буракумин</i> . Сферы дискриминации <i>буракумин</i> в современности .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
§ 4. Дискриминационное мышление .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Заключение.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Список литературы и источников.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Приложения .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>

Допускается внутри параграфов **разделение на пункты**, которые, в свою очередь, можно делить на подпункты.

Например,

#### **§ 2. Название параграфа**

##### **2.1. Название пункта**

##### **2.1.1. Название подпункта**

##### **2.2. Название пункта**

##### **2.2.1. Название подпункта**

## Приложение 5. Порядок оформления рубрикации в списке источников и литературы

### Список использованных источников и литературы

- I** *Источники на русском языке (и других языках кириллической графики)*
- II** *Источники на китайском/корейском/японском/фарси языке*
- III** *Источники на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)*
- IV** *Литература на русском языке (и других языках кириллической графики)*
- V** *Литература на китайском/корейском/японском/фарси языке*
- VI** *Литература на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)*
- VII** *Интернет-ресурсы, представление по языкам*

Нумерация во всех разделах должна быть **сквозной**. Названия изданий должны быть приведены в **алфавитном порядке**.

## Приложение 6. Образцы оформления списка использованных источников и литературы

В данном списке сначала должны быть указаны источники в указанном порядке (на русском, восточных и западных языках), а затем наименования исследовательской / научной литературы (в той же последовательности). В списке литературы монографии, статьи в научных журналах и переводы должны быть представлены единым списком **в алфавитном порядке и со сквозной нумерацией**. Отдельно эти разделы **не выделяются**.

### **I** *Источники на русском языке*

1. *Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / Под ред. И. М. Ошанина. М.: ГРВЛ, 1984. Т. 3. 1104 с.*
2. *Ким Бусик. Самгук саги: Летописи Силла / Пер. и вступ. ст. М. Н. Пака. М.: Вост. лит., 2001. Т. 1. 384 с.*
3. *Лунь юй / Пер. В. А. Кривцова // Древнекитайская философия. М.: Мысль, 1972. С. 132–174.*

4. *Оокагами* – Великое зеркало / Пер. со старояп., исслед. и коммент. Е. М. Дьяконовой. СПб.: Гиперион, 2000. 288 с.
5. *Русские* военные востоковеды до 1917 года: Биобиблиографический словарь. М.: Вост. лит., 2005. 295 с.

В раздел источников также рекомендуется включать и описание обследованных архивов, хотя сноски на них помещаются по ходу изложения внизу страницы. В описаниях рекомендуется указывать названия фондов.

Например:

**Архив внешней политики Российской империи (АВПРИ). Фонды: 143 (Китайский стол), 148 (Тихоокеанский стол), 188 (Миссия в Пекине), 252 (Консульство в Кульдже), 292 (Консульство в Урге), 327 (Чиновник по дипломатической части при Приамурском генерал-губернаторе).**

Сюда же включаются описания использованных квалификационных сочинений предыдущих выпусков, которые хранятся на кафедрах.

Например:

**Мельникова С. А. Развитие нефтегазового сектора Китая в период реформ / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2009. 106 с. // Архив кафедры востоковедения ГФ НГУ.**

## II *Источники на китайском/корейском/японском/фарси языке*

6. *Гакусю*: дзиммэй дзитэн [学習人名事典。東京：富士教育] Учебный словарь имен. Токио: Фудзи кёйку, 1983. 400 с.
7. *Го Сяньчжэнь*. Сяньдай ханьюй лянцы шоуцэ [郭先珍。现代汉语量词手册。北京：中国和平出版社] Справочник по счетным словам современного китайского языка. Пекин: Чжунго хэпин чубаньшэ, 1987. 140 с.
8. *Рэйдзэй Тамэхито, Огура Ёсио, Судзута Юкио*. Рэйдзэйка тэн. Кинсэй кугэ-но сэйкацу то дэнто бунка [冷泉為人、小倉嘉夫、鈴田由紀夫。冷泉家展。近世公家の生活と伝統文化。京都] Каталог выставки предметов семьи Рэйдзэй: Жизнь и традиционная культура аристократии Нового времени. Киото: Б. и., 2002. 152 с.
9. *Сон Кютхак*. Хангуиный хё. Сидэый пёнхвава сильчхоный юхён [성 규탁。한국인의 효.시대의 변화와 실천의 유형。과주: 한국학술정보] Категория хё в понимании корейцев: Изменения эпохи и типы практик. Пхачжу: Хангук хаксуль чонбо, 2010. 178 с.

10. *Чэнь Сяньдань, Чэнь Дэань*. Шиси саньсиндуй ичжи шандай ихао кэн дэ синчжи цзи югуань вэньти [陈显丹, 陈德安. 试析三星堆遗址商代一号坑的性质及有关问题//四川文物(成都)] Предварительное изучение характера ямы № 1 шанского времени на памятнике Саньсиндуй и связанных с ней вопросов // Сычуань вэньу (Чэнду), 1987. № 4. С. 27–29.

### III *Источники на английском/французском/немецком языке*

11. *Chung Hyung-min*. Modern Korean Ink Painting. Seoul, 2006. 280 p.
12. *Japanese death poems, written by Zen Monks and Haiku Poets on the Verge of Death / Compiled and with an Introduction by Yoel Hoffmann*. Rutland; Vermont; Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1986. 366 p.

### IV *Исследовательская литература на русском языке*

13. *Войтишек Е. Э., Панин Л. Г.* О международной деятельности отделения востоковедения гуманитарного факультета НГУ и задачах сотрудничества с зарубежными университетами // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2008. Т. 7, вып. 4: Востоковедение. С. 114–117.
14. *Захарьин А. Б.* Формирование концепции «культура» (вэнь) в Древнем Китае: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 44 с.
15. *Игра и игровое начало в культуре народов мира: Антропология, этнография, мифология, фольклор / Отв. ред. Г. Н. Симаков*. СПб.: МАЭ РАН, 2005. 274 с.
16. *Юрченко А. Г.* Книга катастроф: Чудеса мира в восточных космографиях. СПб.: Евразия, 2007. 320 с.

### V *Исследовательская литература на китайском/корейском/японском языке*

17. *Ан Чхольхва*. Маджак пэуги [마작 배우기. 서울: 넥서스 부그스] Обучение игре маджак. Сеул: Нэксос бук, 2001. 176 с.
18. *Ма Гоцзюнь, Ма Шуюнь*. Чжунхуа чуаньтун юси дацюань [麻国钧, 麻淑云. 中华传统游戏大全. 北京: 农村读物出版社] Все о китайских традиционных играх. Пекин: Нунцунь дуу чубаньшэ чубань, 1990. 610 с.
19. *Пак Хвангю*. Тхухо [투호. 서울: 국립민속박물관] Игра тхухо // Корейская энциклопедия новогодних традиций [Хангук сесипхунсок саджон]. Сеул: Куннип минсок панмульгван, 1999. С. 427–428.



20. *Сато Сэкико*. Гэндзи-моноготари-но буцукан – хо:бэн-но оmoi-ни сокуситэ [佐藤勢紀子。『源氏物語』の仏観—方便の思いに即して— // 日本文学。京都：日本文学教会] Буддийское мировоззрение в романе «Гэндзи-моноготари»: о принципе хо:бэн // Японская литература. Киото: Нихон бунгаку кё:кай, 2002. № 51–12. С. 1–11.
21. *Сигэмацу Нобухиро*. Гэндзи-моноготари-но буккё: сисо: – буккё: сисо: то соно бунгэй-тэки иги-но кэнкю: [重松信弘。『源氏物語』の仏教思想—仏教思想とその文芸的意義の研究。京都：平楽寺書店] Буддийские идеи в романе «Гэндзи-моноготари»: исследование буддийских идей и их художественного значения. Киото: Хэйракудзи-сётэн, 1967. 468 с.
22. *Чэнь Хунхай, Ван Гошунь, Мэй Дуаньчжи, Су Нань*. Цинхай тундэ сянь цзунжи ичжи фацзюэ цзяньбао [陈洪海, 王国顺, 梅端智, 素南。青海同德县宗日遗址发掘简报//考古] Краткий отчет о раскопках памятника Цзунжи в уезде Тундэ, пров. Цинхай // Каогу. 1998. № 5. С. 1–14.

## VI *Исследовательская литература на английском/французском/немецком языке*

23. *Lo A*. The game of leaves: an inquiry into the origin of Chinese playing cards // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 2000. P. 35–49.
24. *Culin S*. Korean Games with Notes on the Corresponding Games of China and Japan. University of Pennsylvania Press: Ruthand, Vermont, 1895. 177 p.

## VII *Интернет-ресурсы*

25. *Тяньшуй* миншэн байцзин силе чжи бай: чжицзиньтай [天水名胜百景系列之一百。织锦台] (Одна из сотни достопримечательностей города Тяньшуй: Парчовое подножие) // Официальный сайт «Тяньшуй хуасюнь цзайсянь» (Онлайн-новости города Тяньшуй). URL: <http://www.tsrb.com.cn/news/rwts/2009/1030/091030162116JG80394DHC9D20110G81.html> (дата обращения 5.05.2012).
26. *Шовэнь цзецзы* [说文解字] Словарь «Толкование текстов [на китайском языке] с комментариями». URL: <http://www.shuowen.org/view.php?id=5695> (дата обращения: 1.02.2012).
27. *Шэнь Хуэй*. Цзиньдай Шилюго «Сюаньцзиту» чжицзинь дэ яньцзю кайфа [沈惠。晋代十六国 [璇玑图] 织锦的研究开发] Научное исследование по вытканной на парче «Картина небесной сферы» времен 16-ти царств и династии Цзинь //

Официальный сайт Музей шелка в г. Сучжоу. URL: <http://www.szsilkmuseum.com/study/?type=detail&id=1> (дата обращения 5.05.2012).

Оформление привлеченных Интернет-ресурсов осуществляется двояко.

**Первый способ** относится к информационно-справочным материалам. Сноски на них, как уже упоминалось ранее, даются в тексте внизу страницы, а описания собираются в особый раздел, замыкающий библиографию. Само описание состоит из следующих отделов: Автор (если указан; редко). Заголовок (если в оригинальной публикации название отсутствует, то можно дать его описательно, в квадратных скобках) // Описание сайта. URL: полный электронный адрес документа (а не всего сайта!) (дата обращения).

Например:

**Экспорт автомобилей Chery удвоился в июле (10.08.2011) // Сайт Международного агентства новостей ChinaNews.Ru (Сянган). URL: <http://www.chinanews.ru/news/economy/1841-09082011.html> (дата обращения 08.08.2012).**

**[Цены на медь на мировом рынке; 20.09.2012] // Сайт Лондонской биржи металлов. URL: <http://www.lme.com/home.asp> (дата обращения 20.09.2012).**

**Второй способ** связан с распространением электронных журналов и иных электронных изданий. Многие исследовательские статьи и документы также размещаются на серверах академических институтов, университетов, музеев, на личных сайтах ученых. Их описания предлагается давать в обычном порядке; если есть выбор между электронным и печатным изданиями, то лучше использовать печатное. Сложность заключается в том, что электронные издания часто даются без пагинации, поэтому в сносках номера страниц не указываются; иногда для более точной ссылки приходится указывать главы и параграфы. Библиографическое описание дается в соответствующем языковом разделе.

Например:

**Абраменко Л. М. Багреевка: Притихшая Ялта // Сайт историка Сергея Владимировича Волкова. URL: <http://swolkov.org/doc/yalta/01.htm> (дата обращения 09.09.2012).**

**Фэн Го, У Цзихай. Циньюн ихаокэн дисаньцы каогу фасянь шоуцзянь цзюньгуаньюн [冯国、吴济海。秦俑一号坑第三次考古发现首件军官俑] (Фэн Го, У Цзихай. Первые находки керамических фигур офицеров в ходе третьего периода археологических**

исследований ямы № 1 циньских керамических фигур) // Сообщение Агентства Синьхуа от 15.07.2009. URL: [http://news.xinhuanet.com/society/2009-07/15/content\\_11710675\\_1.htm](http://news.xinhuanet.com/society/2009-07/15/content_11710675_1.htm) (дата обращения: 02.08.2009).

*Qiu J. Pollens reveal origins of terracotta army // Chemistry World. 27.03.2007.* (Эл. бюл. Королевск. хим. общ-ва). URL:<http://www.rsc.org/chemistryworld/News/2007/March/23030703.asp> (дата обращения: 30.08.2009).

Следует уделять особое внимание точному описанию сайтов, выявлению их основателей и промоутеров (что не всегда легко), поскольку именно такое знание дает возможность судить о степени надежности представленных материалов. Некоторые сайты (например, [www.guoxue.com](http://www.guoxue.com), [www.synology.ru](http://www.synology.ru) и некоторые др.) уже получили признание со стороны научного сообщества и не нуждаются в особом представлении. В то же время не рекомендуется пользоваться (без каких-то дополнительных обоснований) материалами «Википедии» и подобных ей анонимных проектов.

**Приложение 7. Образец оформления титульной страницы на электронном диске с записью дипломной/выпускной квалификационной работы**

<p>МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</p> <p>ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</p> <p>Гуманитарный факультет Кафедра востоковедения</p> <p>Дипломная / Выпускная квалификационная работа</p> <p><b>Карпова Татьяна Константиновна</b></p> <p><b>Эволюция категории «человека культуры» <i>вэньжэнь</i> в Китае</b></p> <p>Научный руководитель: д-р ист. наук, доцент Е. Э. Войтишек</p> <p>Новосибирск – 2014</p>
--

**Приложение 8. Таблица слогов китайского языка в латинской (*пиньинь цзыму*) и русской (палладиевской) транскрипции**

Номер слога	Транскрипция <i>Пиньинь</i>	Палладиевская транскрипция
1	a	а
2	ai	ай
3	an	ань
4	ang	ан
5	ao	ао
6	ba	ба
7	bai	бай
8	ban	бань
9	bang	бан
10	bao	бао

11	bei	бэй
12	ben	бэнь
13	beng	бэн
14	bi	би
15	bian	бянь
16	biao	бяо
17	bie	бе
18	bin	бинь
19	bing	бин
20	bo	бо
21	bu	бу
22	ca	ца
23	cai	цай
24	can	цань
25	cang	цан
26	cao	цао
27	ce	цэ
28	cen	цэнь
29	ceng	цэн
30	cha	ча
31	chai	чай
32	chan	чань
33	chang	чан
34	chao	чао
35	che	чэ
36	chen	чэнь
37	cheng	чэн
38	chi	чи
39	chong	чун
40	chou	чоу
41	chu	чу
42	chua	чуа
43	chuai	чуай
44	chuan	чуань
45	chuang	чуан
46	chui	чуй
47	chun	чунь
48	chuo	чуо
49	ci	цы
50	cong	цун
51	cou	цоу
52	cu	цу
53	cuan	цуань
54	cui	цуй
55	cun	цунь
56	cuo	цо

57	da	да
58	dai	дай
59	dan	дань
60	dang	дан
61	dao	дао
62	de	дэ
63	dei	дэй
64	den	дэнь
65	deng	дэн
66	di	ди
67	dia	дя
68	dian	дянь
69	diang	дян
70	diao	дяо
71	die	де
72	ding	дин
73	diu	дю
74	dong	дун
75	dou	доу
76	du	ду
77	duan	дуань
78	dui	дуй
79	dun	дунь
80	duo	дуо
81	e	э
82	ei	эй
83	en	энь
84	eng	эн
85	er	эр
86	fa	фа
87	fan	фань
88	fang	фан
89	fei	фэй
90	fen	фэнь
91	feng	фэн
92	fiao	фяо
93	fo	фо
94	fou	фоу
95	fu	фу
96	ga	га
97	gai	гай
98	gan	гань
99	gang	ган
100	gao	гао
101	ge	гэ
102	gei	гэй
103	gen	гэнь

104	geng	гэн
105	gong	гун
106	gou	гоу
107	gu	гу
108	gua	гуа
109	guai	гуай
110	guan	гуань
111	guang	гуан
112	gui	гуй
113	gun	гунь
114	guo	го
115	ha	ха
116	hai	хай
117	han	хань
118	hang	хан
119	hao	хао
120	he	хэ
121	hei	хэй
122	hen	хэнь
123	heng	хэн
124	hong	хун
125	hou	хоу
126	hu	ху
127	hua	хуа
128	huai	хуай
129	huan	хуань
130	huang	хуан
131	hui	хуэй
132	hun	хунь
133	huo	хо
134	ji	цзи
135	jia	цзя
136	jian	цзянь
137	jiang	цзян
138	jiao	цзяо
139	jie	цзе
140	jin	цзинь
141	jing	цзин
142	jiong	цзюн
143	jiu	цзю
144	ju	цзюй
145	juan	цзюань
146	jue	цзюэ
147	jun	цзюнь
148	ka	ка
149	kai	кай

150	kan	кань
151	kang	кан
152	kao	као
153	ke	кэ
154	kei	кэй
155	ken	кэнь
156	keng	кэн
157	kong	кун
158	kou	коу
159	ku	ку
160	kua	куа
161	kuai	куай
162	kuan	куань
163	kuang	куан
164	kui	куй
165	kun	кунь
166	kuo	ко
167	la	ла
168	lai	лай
169	lan	лань
170	lang	лан
171	lao	лао
172	le	лэ
173	lei	лэй
174	leng	лэн
175	li	ли
176	lia	ля
177	lian	лянь
178	liang	лян
179	liao	ляо
180	lie	ле
181	lin	линь
182	ling	лин
183	liu	лю
184	luo	ло
185	lu	лу
186	lú	люй
187	ma	ма
188	mai	май
189	man	мань
190	mang	ман
191	mao	мао
192	me	мэ
193	mei	мэй
194	men	мэнь
195	meng	мэн



196	mi	ми
197	mian	мянъ
198	miao	мяо
199	mie	ме
200	min	минъ
201	ming	мин
202	miu	мю
203	mo	мо
204	mou	моу
205	mu	му
206	na	на
207	nai	най
208	nan	нанъ
209	nang	нан
210	nao	нао
211	ne	нэ
212	nei	нэй
213	nen	нэнь
214	neng	нэн
215	ni	ни
216	nian	нянь
217	niang	нян
218	niao	няо
219	nie	не
220	nin	нинъ
221	ning	нин
222	niu	ню
223	pong	нун
224	pou	ноу
225	pu	пу
226	nuan	нуанъ
227	nüe	нюэ
228	nuo	но
229	nü	нүй
230	o	о
231	ou	оу
232	pa	па
233	pai	пай
234	pan	панъ
235	pang	пан
236	paο	паο
237	pei	пэй
238	pen	пэнь
239	peng	пэн
240	pi	пи
241	pian	пянь

242	piao	пяо
243	pie	пе
244	pin	пинь
245	ping	пин
246	po	по
247	pou	поу
248	pu	пу
249	qi	ци
250	qia	ця
251	qian	цянь
252	qiang	цян
253	qiao	цяо
254	qie	це
255	qin	цинь
256	qing	цин
257	qiong	цюн
258	qiu	цю
259	qu	цюй
260	quan	цюань
261	que	цюэ
262	qun	цюнь
263	ran	жань
264	rang	жан
265	rao	жао
266	re	жэ
267	ren	жэнь
268	reng	жэн
269	ri	жи
270	rong	жун
271	rou	жоу
272	ru	жу
273	ruan	жуань
274	rui	жуй
275	run	жунь
276	ruo	жо
277	sa	са
278	sai	сай
279	san	сань
280	sang	сан
281	sao	сао
282	se	сэ
283	sen	сэнь
284	seng	сэн
285	sha	ша
286	shai	шай
287	shan	шань

288	shang	шан
289	shao	шао
290	she	шэ
291	shei	шэй
292	shen	шэнь
293	sheng	шэн
294	shi	ши
295	shou	шоу
296	shu	шу
297	shua	шуа
298	shuai	шуай
299	shuan	шуань
300	shuang	шуан
301	shui	шуй
302	shun	шунь
303	shuo	шо
304	si	сы
305	song	сун
306	sou	соу
307	su	су
308	suan	суань
309	sui	суй
310	sun	сунь
311	suo	со
312	ta	та
313	tai	тай
314	tan	тань
315	tang	тан
316	tao	тао
317	te	тэ
318	tei	тэй
319	teng	тэн
320	ti	ти
321	tian	тянь
322	tiao	тяо
323	tie	те
324	ting	тин
325	tong	тун
326	tou	тоу
327	tu	ту
328	tuan	туань
329	tui	туй
330	tun	тунь
331	tuo	то
332	wa	ва
333	wai	вай

334	wan	вань
335	wang	ван
336	wei	вэй
337	wen	вэнь
338	weng	вэн
339	wo	во
340	wu	у
341	xi	си
342	xia	ся
343	xian	сянь
344	xiang	сян
345	xiao	сяо
346	xie	се
347	xin	синь
348	xing	син
349	xiong	сюн
350	xiu	сю
351	xu	сюй
352	xuan	сюань
353	xue	сюэ
354	xun	сюнь
355	ya	я
356	yai	яй
357	yan	янь
358	yang	ян
359	yao	яо
360	ye	е
361	yi	и
362	yin	инь
363	ying	ин
364	yo	ё
365	yong	юн
366	you	ю
367	yu	юй
368	yuan	юань
369	yue	юэ
370	yun	юнь
371	za	цза
372	zai	цзай
373	zan	цзань
374	zang	цзан
375	zao	цзао
376	ze	цзэ
377	zei	цзэй
378	zen	цзэнь
379	zeng	цзэн

380	zha	чжа
381	zhai	чжай
382	zhan	чжань
383	zhang	чжан
384	zhao	чжао
385	zhe	чжэ
386	zhen	чжэнь
387	zheng	чжэн
388	zhi	чжи
389	zhong	чжун
390	zhou	чжоу
391	zhu	чжу
392	zhua	чжуа
393	zhuai	чжуай
394	zhuan	чжуань
395	zhuang	чжуан
396	zhui	чжуй
397	zhun	чжунь
398	zhuo	чжо
399	zi	цзы
400	zong	цзун
401	zou	цзоу
402	zu	цзу
403	zuan	цзуань
404	zui	цзуй
405	zun	цзунь
406	zuo	цзо

**Приложение 9. Таблица слогов японского языка**

**в русской и латинской транскрипции**

**Таблица основных слогов азбуки хирагана (годзюон)**

わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
WA	RA	YA	MA	HA	NA	TA	SA	KA	A
BA	PA	Я	MA	XA	HA	TA	CA	KA	A
を	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
WO	RI		MI	HI	NI	CHI	SHI	KI	I
O	PI		MI	XI	HI	TI	CI	KI	I
ん	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
N	RU	YU	MU	FU	NU	TSU	SU	KU	U
H	PY	Ю	MU	ФУ	HУ	ЦУ	СУ	KУ	У
	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	RE		ME	HE	NE	TE	SE	KE	E
	PЭ		MЭ	XЭ	HЭ	TЭ	CЭ	KЭ	Э
	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
	RO	YO	MO	HO	NO	TO	SO	KO	O
	PO	Ё	MO	XO	HO	TO	CO	KO	O

**Дополнительные слоги азбуки хирагана**

**Таблица №1**

ぱ	ば	だ	ざ	が
PA	BA	DA	ZA	GA
ПА	БА	ДА	ДЗА	ГА
ぴ	び	ぢ	じ	ぎ
PI	BI	JI	JI	GI
ПИ	БИ	ДЗИ	ДЗИ	ГИ
ぷ	ぶ	づ	ず	ぐ
PU	BU	ZU	ZU	GU
ПУ	БУ	ДЗУ	ДЗУ	ГУ
ぺ	べ	で	ぜ	げ
PE	BE	DE	ZE	GE
ПЭ	БЭ	ДЭ	ДЗЭ	ГЭ
ぽ	ぼ	ど	ぞ	ご
PO	BO	DO	ZO	GO
ПО	БО	ДО	ДЗО	ГО

Таблица №2

りゃ	みゃ	ひゃ	びゃ	ひゃ	にゃ	ぢゃ	ぢゃ	じゃ	しゃ	ぎゃ	きゃ
RYA	MYA	PYA	BYA	HYA	NYA	JA	CHA	JA	SHA	GYA	KYA
РЯ	МЯ	ПЯ	БЯ	ХЯ	НЯ	ДЗЯ	ТЯ	ДЗЯ	СЯ	ГЯ	КЯ
りゅ	みゅ	ひゅ	びゅ	ひゅ	にゅ	ぢゅ	ぢゅ	じゅ	しゅ	ぎゅ	きゅ
RYU	MYU	PYU	BYU	HYU	NYU	JU	CHU	JU	SHU	GYU	KYU
РЮ	МЮ	ПЮ	БЮ	ХЮ	НЮ	ДЗЮ	ТЮ	ДЗЮ	СЮ	ГЮ	КЮ
りょ	みょ	ひょ	びょ	ひょ	にょ	ぢょ	ぢょ	じょ	しょ	ぎょ	きょ
RYO	MYO	PYO	BYO	HYO	NYO	JO	CHO	JO	SHO	GYO	KYO
РЁ	МЁ	ПЁ	БЁ	ХЁ	НЁ	ДЗЁ	ТЁ	ДЗЁ	СЁ	ГЁ	КЁ

Таблица основных слогов азбуки катакана (годзюон)

ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
WA	RA	YA	MA	HA	NA	TA	SA	KA	A
バ	パ	ャ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
BO	PO		MA	HA	NA	TA	SA	KA	A
ヲ	リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
WO	RI		MI	HI	NI	CHI	SHI	KI	I
オ	ピ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
O	PI		MI	HI	NI	CHI	SHI	KI	I
ン	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
N	RU	YU	MU	FU	NU	TSU	SU	KU	U
ン	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
N	RU	YU	MU	FU	NU	TSU	SU	KU	U
ン	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	RE		ME	HE	NE	TE	SE	KE	E
ン	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	RE		ME	HE	NE	TE	SE	KE	E
ン	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
	RO	YO	MO	HO	NO	TO	SO	KO	O
ン	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
	RO	YO	MO	HO	NO	TO	SO	KO	O

## Дополнительные слоги азбуки катакана

Таблица №1

パ	バ	ダ	ザ	ガ
PA	BA	DA	ZA	GA
ПА	БА	ДА	ДЗА	ГА
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ
PI	BI	JI	JI	GI
ПИ	БИ	ДЗИ	ДЗИ	ГИ
プ	ブ	ヅ	ズ	グ
PU	BU	ZU	ZU	GU
ПУ	БУ	ДЗУ	ДЗУ	ГУ
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ
PE	BE	DE	ZE	GE
ПЭ	БЭ	ДЭ	ДЗЭ	ГЭ
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ
PO	BO	DO	ZO	GO
ПО	БО	ДО	ДЗО	ГО

Таблица №2

リヤ	ミヤ	ピヤ	ビヤ	ヒヤ	ニヤ	ヂヤ	チャ	ジャ	シャ	ギヤ	キヤ
RYA	MYA	PYA	BYA	HYA	NYA	JA	CHA	JA	SHA	GYA	KYA
РЯ	МЯ	ПЯ	БЯ	ХЯ	НЯ	ДЗЯ	ТЯ	ДЗЯ	СЯ	ГЯ	КЯ
リュ	ミュ	ピュ	ビュ	ヒュ	ニュ	ヂュ	チュ	ジュ	シュ	ギュ	кю
RYU	MYU	PYU	BYU	HYU	NYU	JU	CHU	JU	SHU	GYU	KYU
РЮ	МЮ	ПЮ	БЮ	ХЮ	НЮ	ДЗЮ	ТЮ	ДЗЮ	СЮ	ГЮ	КЮ
リョ	ミョ	ピョ	ビョ	ヒョ	ニョ	ヂョ	チョ	ジョ	ショ	ギョ	кьо
RYO	MYO	PYO	BYO	HYO	NYO	JO	CHO	JO	SHO	GYO	KYO
РЁ	МЁ	ПЁ	БЁ	ХЁ	НЁ	ДЗЁ	ТЁ	ДЗЁ	СЁ	ГЁ	КЁ



**Приложение 10. Таблица слогов корейского языка  
в русской и латинской транскрипции**

Хангыль	Россия	Северная Корея	Южная Корея (старая транскрипция)	Южная Корея (новая транслитерация)
ㄱ	К, -г-	К, -g-		G, -k
ㄴ	Н	N		
ㄷ	Т, -д-	Т, -d-		D, -t
ㄹ	Ль, -р-	L, -r-		
ㅁ	М	M		
ㅂ	П, -б-	P, -b-		B, -p
ㅅ	С, -т	S, -t	S(SH), -t	S, -t
ㅇ	-Н (-нь)	-NG		
ㅈ	Ч, -дж-, -т	C, -j-, -t	CH, -j-, -t	J, -t
ㅊ	ЧХ, -т	CH, -t	CH', -t	CH
ㅋ	КХ, -к	KH, -k	K', -k	K
ㅌ	ТХ	TH, -t	T'	T
ㅍ	ПХ	PH	P'	P
ㅎ	Х	H		
ㄲ	КК	KK, -k	KK	
ㄸ	ТТ	TT		
ㅃ	ПП	PP		
ㅆ	СС, -т	SS, -t	SS	SS, -t
ㅈㅈ	ЧЧ	CC	TCH	JJ
ㅏ	А	A		
ㅑ	Я	YA		
ㅓ	О	EO		
ㅕ	Ё (ЙО)	YEO		
ㅗ	О	O		
ㅛ	Ё (ЙО)	YO		
ㅜ	У	U		
ㅠ	Ю	YU		
ㅡ	Ы	EU		
ㅣ	И	I		
ㅙ	Э	AI	AE	
ㅞ	ЙЭ, -е	YAE		
ㅚ	Е	E		
ㅜㅞ	ЙЕ, -е-, -е	YE		
ㅘ	ВЕ	OI	OE	
ㅙ	ВИ	UI	WI	
ㅚ	ЫЙ	EUI	EUI/YI	EUI
ㅜㅘ	ВА	WA		
ㅙ	ВО	WEO	WO	WEO
ㅚ	ВЭ	WAI	WAE	
ㅜㅚ	ВЕ	WE		

